

## ACUERDO DE COOPERACIÓN

Entre  
la Universidad de Louisville  
y  
la Universidad Autónoma de San Luis Potosí

ACUERDO DE COOPERACIÓN FIRMADO POR UNA PARTE POR LA RECTORA, DRA. SHIRLEY C. WILLIHNGANZ, Y EL DECANO DE LA FACULTAD DE ARTES y CIENCIAS, DR. J. BLAINE HUDSON, DE LA UNIVERSIDAD DE LOUISVILLE DE AQUI EN ADELANTE "U DE L," Y POR LA OTRA PARTE, LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SAN LUIS POTOSÍ, EN ADELANTE CONOCIDA COMO "UASLP", REPRESENTADA POR EL RECTOR, LIC. MARIO GARCÍA VALDEZ Y ASISTIDO POR EL ARQ. MANUEL FERMIN VILLAR RUBIO, SECRETARIO GENERAL Y FIRMANDO COMO TESTIGOS EL DR. AGUSTÍN ZÁRATE LOYOLA DIRECTOR DE LA FACULTAD DE PSICOLOGÍA Y EL DR. MIGUEL AGUILAR ROBLEDO, COORDINADOR DE LA COORDINACIÓN EN CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES, AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLAÚSULAS SIGUIENTES:

### DECLARACIONES

#### DECLARA LA "U DE L":

1. Que la Universidad de Louisville se compromete al estudio de las artes y ciencias y al desarrollo intelectual, cultural y económico de nuestras diversas comunidades y ciudadanía.
2. Que desde 1970 la Universidad de Louisville es una universidad metropolitana, mixta, apoyada por el estado y que se ha acreditado por la Commission on Colleges of the Southern Association of Colleges para confereir los títulos de asociado, licenciado, maestría, doctorado y títulos profesionales del primer nivel (D.M.D, J.D., y M.D.)
3. Que la Rectora ejerce las funciones de jefa académica y de operaciones de la Universidad de Louisville. Que ella ha firmado el presente acuerdo en nombre y representación de la Universidad, y el Decano firma este acuerdo en nombre y representación de la Facultad que patrocina el acuerdo de cooperación.

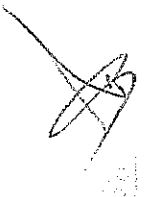
4. Que el domicilio legal de la Universidad es: University of Louisville, Grawemeyer Hall, Louisville, Kentucky, 40292, USA.

#### **DECLARA LA "UASLP":**

1. Que de conformidad con los artículos 1º, 2º, y 3º de su Estatuto Orgánico, es una corporación pública, con personalidad jurídica, al servicio de la sociedad, que tiene por objeto la difusión de la cultura, el fomento de la investigación y la formación de profesionales técnicos e investigadores.
2. Que la UASLP es una Universidad pública y autónoma desde 1923.
3. Que el Lic. Mario García Valdez, en su carácter de Rector, tiene la facultad de suscribir el presente Convenio, según lo dispuesto en el artículo 36 de su Estatuto Orgánico.
4. Que para efectos de este Convenio, señala como su domicilio legal ubicado en: Álvaro Obregón No. 64, Zona Centro, San Luis Potosí, S.L.P., México C.P. 78000
5. La Universidad de Louisville, Louisville, Kentucky, Estados Unidos y la Universidad Autónoma de San Luis Potosí, San Luis Potosí, México, acuerdan en promover los vínculos entre las dos instituciones para la cooperación internacional y cultural, en el impulso del aprendizaje, la enseñanza, el desarrollo de la currícula, la investigación y el desarrollo general de ambas instituciones.

#### **INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES:**

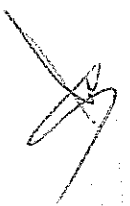
1. Ambas instituciones buscarán promover el intercambio de estudiantes. Cada institución deberá contar con una persona responsable que facilite el intercambio y que sea el contacto tanto para los estudiantes enviados y recibidos, proporcione la información necesaria y sea la encargada de enviar las calificaciones obtenidas por el estudiante a la institución de origen. En el caso de la UASLP, la persona responsable de estas actividades será la Lic. Cynthia Valle Meade y en el caso de la U de L, será Joy G. Carew.
2. Las instituciones convendrán en las equivalencias de créditos para los cursos ofertados. La institución receptora será la responsable de evaluar el trabajo de los estudiantes.
3. Los costos de inscripción y colegiatura deberán ser pagados por los estudiantes en su institución de origen. La cuota de estudiante internacional tampoco será cubierta. El pago del hospedaje y alimentación, así como otras cuotas referentes al intercambio como pueden ser, seguro médico, libros, gastos de viaje, membresías, etc. serán responsabilidad del estudiante.



4. Los estudiantes deberán contar con seguro médico internacional durante su estancia completa en la universidad receptora.
5. Es deseable conservar el balance en el número de estudiantes enviados y recibidos entre ambas instituciones, durante la duración de este convenio y se acuerda que en algunos años podría ocurrir un desbalance en el número de estudiantes. Sin embargo, después de un periodo de 5 años se hará una comparación en el número de estudiantes para evaluar el balance.
6. La institución receptora proporcionará asistencia académica a los estudiantes visitantes, así como también los ayudará a encontrar hospedaje conveniente. Los estudiantes tendrán acceso a los servicios universitarios (biblioteca, centros de cómputo, etc.) en las mismas condiciones que los estudiantes regulares.
7. Los estudiantes deberán registrarse de tiempo completo por un semestre. Cualquier extensión de estadia de un semestre a un año, deberá ser aprobada por las dos instituciones. Los estudiantes estarán obligados a inscribirse con carga completa de materias durante el período del programa de intercambio.
8. Los candidatos a participar deberán de ser propuestos al menos 4 meses antes del comienzo del semestre de la institución receptora. En el caso de los estudiantes visitantes a la U de L, las solicitudes deberán ser enviadas antes del 1 de abril para consideración del semestre de otoño (mediados de agosto a mediados de diciembre) y antes del 1º de octubre para consideración del semestre de primavera (principios de enero- finales de abril). En el caso de los estudiantes visitantes a la UASLP, las solicitudes deberán ser enviadas la segunda semana de mayo, para el semestre de otoño (finales de agosto a finales de diciembre) y la primera semana de noviembre para el semestre de primavera (mediados de enero a finales de mayo). No se enviarán candidatos antes de la aprobación de la universidad receptora.
9. Queda entendido que para la U de L el idioma oficial es el inglés y para la UASLP es el español. Los estudiantes de la U de L tendrán un nivel intermedio del idioma español antes de su partida a la UASLP. Los estudiantes de la UASLP que visiten la U de L, tendrán una puntuación del examen TOEFL (Examen de Inglés como segunda lengua) de al menos 213 por computadora, 550 en papel o 79 en la versión electrónica.

#### **INTERCAMBIO DE ACADÉMICOS.**

10. Ambas instituciones buscarán motivar a los académicos en la mutua participación de la enseñanza, investigación y desarrollo. Llevándose a cabo de diferentes maneras, tales como periodos cortos de enseñanza, investigación, desarrollo del personal, etc., a través de intercambios con profesores ya sea de la misma o de diferente área académica. Cualquier detalle concerniente a gastos de hospedaje,



manutención y otros gastos derivados serán acordados entre los académicos y la institución receptora.

Se pretende que exista un balance entre los miembros que visitan cada institución, estando conscientes que puede ocurrir algún desequilibrio en el número de académicos enviados y recibidos.

Cada institución podrá proporcionar apoyo a sus profesores en la obtención de soporte financiero para el intercambio (incluyendo el transporte). El salario será responsabilidad de la universidad de origen.

## INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

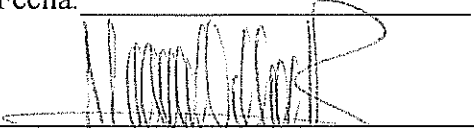
11. Las instituciones motivarán el desarrollo de proyectos conjuntos e investigaciones paralelas entre ambas instituciones y en colaboración con otras organizaciones tales como colegios, industrias, hospitales, empresas, etc.
12. Este acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma, tendrá una vigencia de 3 años y será renovado automáticamente, a menos que una de las partes confirme por escrito con un semestre de anterioridad, su intención de modificar o terminar dicho acuerdo. Los estudiantes que haya empezado con cursos en cualquiera de las dos instituciones a la fecha de terminación de este acuerdo, podrán completar sus estudios en la universidad receptora. Cualquier modificación a este acuerdo deberá ser por escrito y aprobado por cada Universidad.

Leído el presente documento, enteradas las partes del contenido y alcance del mismo, lo firman por duplicado en original en español y en inglés.


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE  
SAN LUIS POTOSÍ

  
\_\_\_\_\_  
Lic. Mario García Valdez  
Rector

Fecha: \_\_\_\_\_

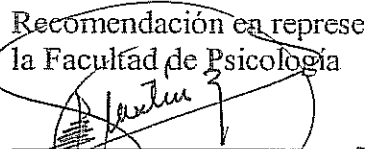
  
\_\_\_\_\_  
Arq. Manuel Fermín Villar-Rubio  
Secretario General

UNIVERSIDAD DE LOUISVILLE

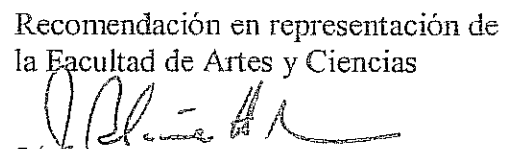
  
\_\_\_\_\_  
Dra. Shirley C. Willihnganz  
Vice Presidenta Ejecutiva y Rectora  
de la Universidad

Fecha: 10/22/06

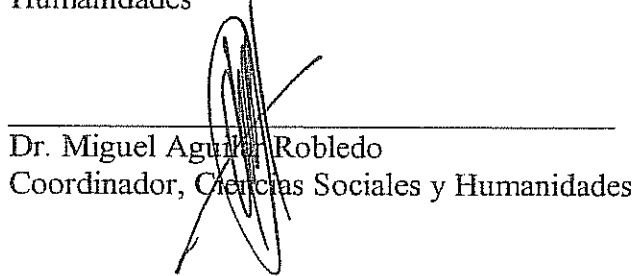
Recomendación en representación de  
la Facultad de Psicología

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Agustín Zárate Loyola  
Director

Recomendación en representación de  
la Facultad de Artes y Ciencias

  
\_\_\_\_\_  
Dr. J. Blaine Hudson  
Decano

Recomendación en representación de  
la Coordinación de Ciencias Sociales y  
Humanidades

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Miguel Aguirre Robledo  
Coordinador, Ciencias Sociales y Humanidades

**PROPOSED AGREEMENT**

**BETWEEN**

**the UNIVERSITY OF LOUISVILLE**

**and**

**the UNIVERSITY AUTÓNOMA OF SAN LUIS POTOSI**

**AGREEMENT OF COOPERATION SIGNED ON THE ONE HAND BY PROVOST, DR. SHIRLEY C. WILLINHGANZ, AND COLLEGE OF ARTS & SCIENCES DEAN, DR. J. BLAINE HUDSON, OF THE UNIVERSITY OF LOUISVILLE HEREAFTER "U OF L," AND ON THE OTHER HAND, THE UNIVERSITY AUTÓNOMA OF SAN LUIS POTOSI REPRESENTED BY RECTOR, LIC. MARIO GARGIA VALDEZ, ASSISTED BY FERMIN VILLAR RUBIO, GENERAL SECRETARY, HEREAFTER "UASLP," IN ACCORDANCE WITH THE TERMS AND CONDITIONS SET FORTH HEREIN.**

**DECLARATIONS**

**U OF L DECLARES:**

1. That the University of Louisville is committed to the liberal arts and sciences and to the intellectual, cultural, and economic development of our diverse communities and citizens.
2. That the University of Louisville has been a co-educational, state-supported metropolitan university since 1970 and is accredited by the Commission on Colleges of the Southern Association of Colleges to award associate, bachelor, masters, specialist, doctor and first-level professional degrees (D.M.D., J.D., and M.D.)
3. That its Provost is the university's chief academic and chief operating officer of the University of Louisville. That she has signed this agreement on behalf of the University and the Dean to sign this agreement on behalf of the College hosting the cooperation agreement.
4. That the University's legal address is University of Louisville, Grawemeyer Hall, Louisville, Kentucky, 40292, USA.



## UASLP DECLARES:

1. That according to articles 1, 2, and 3 of its Organic Law, the University Autónoma of San Luis Potosi has as its objectives the spread of culture, the promotion of research, and the education of technical and research professionals.
1. That UASLP has been a public and AUTÓNOMA University since 1923.
2. That according to its bylaws, the Rector, Lic. Mario Garcia Valdez is the executive authority of the University and serves as the University legal representative. He is empowered to sign this agreement according article 36 of the Organic Law.
3. That its legal address is 64 Alvaro Obregon, P.O. Box 78000, Centro, San Luis Potosi, S.L.P. Mexico

The University of Louisville, Louisville, Kentucky, U.S.A., and the University Autónoma of San Luis Potosi, San Luis Potosi, State of San Luis Potosi, Mexico, hereby agree to promote links between our two institutions in the interests of furthering international and cross-cultural understanding and in promotion of learning, teaching, curriculum development, research, and the broader development of the two institutions.

## EXCHANGE OF STUDENTS

1. The institutions will seek to encourage the exchange of students. Each Institution will have a person responsible for facilitating the exchange and who will be the host university contact person who will facilitate arrangements for both outgoing and incoming students, provide necessary literature, and arrange for transcripts to be sent to the home institution. In the case of UASLP, this will be Cynthia Valle Meade, and in the case of the U of L, this will be Joy G. Carew.
2. The institutions will agree on credit equivalents for their courses. The host institution will carry out the evaluation of students' work.
3. Tuition will be paid by the students at their home institutions and waived at the host institution. The International Student fee will also be waived by each host institution. Other exchange expenses, including accommodation (housing, including meals), miscellaneous fees including registration, housing, society/club membership fees, course handouts, books, travel, etc., will be the responsibility of the student.
4. Students will be required to have adequate health insurance for the duration of the registration period at the host institution.
5. While it is desirable to have a balance in the number of students visiting each institution, it is recognized that temporary imbalances are bound to occur. However,

after a five-year period, numbers exchanged from each Institution should be comparable, if not in balance.

6. The host institution will provide appropriate academic advising and other assistance to the incoming students and will assist in finding suitable accommodation. Students will have access to students' facilities (library, computer facilities, etc.) on the same conditions as regular students.
7. Students will register as full-time, non-degree students for a semester. Where relevant, any extension of stay from a semester to a year must be approved by both institutions. Students will be obligated to enroll in a prescribed full load of courses for the duration of the exchange program.
8. Candidates to be selected will be proposed mutually at least four (4) full months from the beginning of the host institution semester. In the case of students coming to the U of L, applications need to be submitted by April 1 for consideration of its fall semester (mid-August to mid-December) by October 1 for consideration for spring semester (early January – late April). In the case of students attending UASLP, applications need to be submitted by the second week of May for the fall semester (late August – end of December) and by the first week of November for the spring semester (middle January to the end of May). No candidates will be sent before explicit approval of the partner university is obtained.
9. For the U of L, it is understood that English is the language of instruction and that Spanish is the language of instruction for UASLP. U of L students will be able, by virtue of Spanish instruction prior to departure, to succeed in at least intermediate instruction in Spanish in UASLP. UASLP students coming to University of Louisville will have scored at least 213 on the computer-based test, 550 on a paper-based test, or 79 on an Internet-based test of the TOEFL (Test of English as a Second Language).

## **EXCHANGE OF FACULTY**

10. The two institutions will seek to encourage faculty to participate in the teaching, research, and development of the partner institution. This may be implemented in a number of ways, including short periods of involvement in teaching, research, staff development, etc., in which faculty members exchange with equivalent, or non-equivalent staff at the partner college. Any details concerning housing, living arrangements, or other related expenses should be arranged between faculty members and the host institution.

While it is desirable that there will be a balance in the number of faculty members visiting each institution it is recognized that temporary imbalances are bound to occur.

Each institution will seek to assist faculty members in obtaining support to finance the exchange (including transportation). Salary will remain the responsibility of the home institution.



**RESEARCH AND DEVELOPMENT**

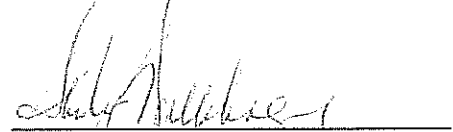
- 11. The institutions will encourage the development of joint projects and parallel research between the two institutions and, in partnership, between the institutions and other organizations, such as schools, local industry, hospitals, professional bodies, businesses, etc.
  
- 12. This agreement will enter into full force and effect from the last date of signature and will have a validity of three (3) years. Extension of the agreement will take place automatically, unless one of the contracting parties confirms in writing its intention to modify or terminate the agreement at least one semester in advance. Any participating students who have commenced at either university at the date of termination may complete their courses of study. Any modification to this agreement must be in writing and approved by each institution.

UNIVERSITY AUTÓNOMA  
OF SAN LUIS POTOSI

UNIVERSITY OF LOUISVILLE

Agreed on behalf of the  
University Autónoma of San Luis Potosi

Agreed on behalf of the  
University of Louisville



Lic. Mario Garcia Valdez  
Rector

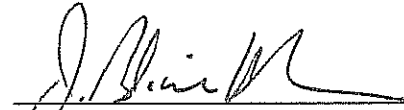
Dr. Shirley C. Willihnganz  
Executive Vice President and  
University Provost

Date: \_\_\_\_\_

Date: 10/22/07

Agreed on behalf of the  
University Autónoma of San Luis Potosi

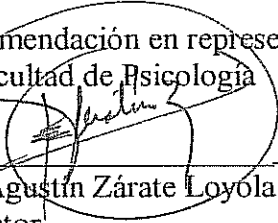
Recommended on behalf of the  
College of Arts and Sciences



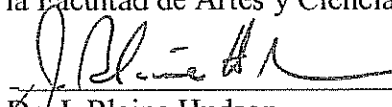
Arq. Manuel Fermin Villar-Rubio  
General Secretary

Dr. J. Blaine Hudson  
Dean

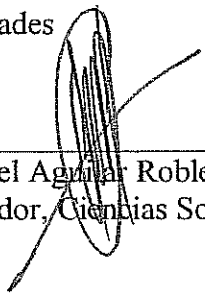
Recomendación en representación de  
la Facultad de Psicología

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Agustín Zárate Loyola  
Director

Recomendación en representación de  
la Facultad de Artes y Ciencias

  
\_\_\_\_\_  
Dr. J. Blaine Hudson  
Decano

Recomendación en representación de  
la Coordinación de Ciencias Sociales y  
Humanidades

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Miguel Aguilar Robledo  
Coordinador, Ciencias Sociales y Humanidades